

INTISARI

**Terjemahan Cerita Rakyat Jepang
Owakare Kita Musume, Okidashita Shinin dan Uma ni Sareta Wakamono
Dari Website *Hukumusume.com***

Nina Ichrah Yaduni

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Rakyat Jepang *Owakare Kita Musume, Okidashita Shinin dan Uma ni Sareta Wakamono* Dari Website *Hukumusume.com*”. Ketiga cerita diambil dari laman *Hukumusume Douwa no Kowai Banashi*. Laman ini berisi kumpulan Cerita Rakyat Jepang dan Cerita Rakyat populer luar negeri yang berjenis horor.

Cerita Rakyat *Owakare Kita Musume* bercerita tentang arwah seorang gadis yang berpamitan kepada ibunya. Cerita Rakyat *Okidashita Shinin* bercerita tentang seorang pemuda yang ditipu oleh sekelompok rubah. Cerita Rakyat *Uma ni Sareta Wakamono* bercerita tentang kisah seorang biksu Budha yang selamat dari tipu daya setan yang ingin mengubahnya menjadi kuda.

Ketiga cerita ini dipilih karena dua alasan. Pertama, Cerita Rakyat Jepang yang sudah diterjemahkan jumlahnya masih sedikit. Kedua, cerita-cerita tersebut meskipun menyeramkan tapi memiliki pesan moral bagi anak-anak. Misalnya tidak boleh lupa berdoa dan berharap kepada Tuhan dalam keadaan apapun.

Kesulitan yang dialami ketika menerjemahkan cerita ini adalah memahami makna idiom dalam bahasa Jepang. Kedua, mencari persamaan kata yang tepat dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Solusi yang dilakukan untuk mengatasi kendala tersebut adalah dengan menggunakan internet untuk mencari referensi makna yang sesuai.

Kata kunci : Terjemahan Cerita Rakyat Jepang, *Hukumusume*, Cerita Seram.

ABSTRACT

**The Translation of Japanese Folklore
From *Hukumusume.com* Website
*Owakare Kita Musume, Okidashita Shinin and Uma ni Sareta Wakamono***

Nina Ichrah Yaduni

This paper is entitled “The Translation of Japanese Folklore *From Hukumusume.com Website Owakare Kita Musume, Okidashita Shinin and Uma ni Sareta Wakamono*”. These three stories are taken from *Hukumusume Douwashuu no Nihon no Kowai Banashi* webpage. This website contains horror folklore from Japan and famous folklore from outside Japan.

Owakare Kita Musume tells about the ghost of a girl who said goodbye to her mother. *Okidashita Shinin* tells about a young man who was deceived by a group of foxes. *Uma ni Sareta Wakamono* tells about a Buddhist monk who survived the devil’s trickery who wanted to turn him into a horse.

These three stories were chosen for two reason. Firstly, the translation of Japanese Folklore in Indonesia is rarely found. Secondly, although the stories are horror, they contain good moral values for children. For example, should not forget to pray and hope to God under any circumstances.

There are some problems in translating these story. The first one is the difficulty in understanding the meaning of Japanese idiom. The second problem is the difficulty of finding equal Indonesian words from Japanese expressions. The solution to overcome these problem is using the internet to find the appropriate meaning.

Keywords : Japanese Folklore Translation, Hukumusume, Creepy Story.

要約

『福娘童話集の日本の怖い話』 「おわかれきたむすめ」と「置きだした死人」と 「馬にされた若者」の翻訳

ニナ イチラ ヤドゥニ

この卒業制作は日本の昔話『福娘童話集の日本の怖い話』「おわかれきたむすめ」と「置きだした死人」と「馬にされた若者」の翻訳である。この話は『福娘童話集の日本の怖い話』というウェブサイトに掲載されていたものだ。このウェブサイトには日本と有名な外国の物語が書かれている。

「おわかれきたむすめ」は彼女の母親にお別れを言っている女の人の幽霊について話されている。「置きだした死人」はキツネたちに騙された若い男の話を伝えている。「馬にされた若者」は魔法で馬に変えられた六人の若者について話されている。

この第二章を選んだ理由は、インドネシア語に日本民話について書いてある翻訳があまりないからである。また、この話から人生のことを学ぶことができるからである。例えばどんな状況下でも神に祈ることを忘れないでほしいことである。

この話を翻訳する間にあった問題は、慣用句の意味を理解することであった。そして、本文の内容に合った適切なインドネシア語の言葉を選ぶことがむずかしかった。そのため、意味を調べるのに、インターネットを利用した。

キーワード : 日本民話翻訳、Fukumusume、怖い話。